

# **Православный Палестинский сборник. Том 14**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
П68

П68 Православный Палестинский сборник. Том 14 / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 89 с.

**ISBN 978-5-4241-8942-5**

Выпуск 42. Повесть и сказание о походе в Иерусалим и во Царьград Троицкого Сергиева монастыря черного диякона Ионы, по Реклому Маленького 1649–1652 гг.

**ISBN 978-5-4241-8942-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



ПОВѢСТЬ И СКАЗАНИЕ  
о  
ПОХОЖДЕНІИ ВО ІЕРУСАЛИМѢ И ВО ЦАРЬГРАДѢ  
ТРОИЦКАГО СЕРГІЕВА ЖИНАСТЫРА ЧЕРНАГО ДІАКОНА

**І О Н Ы**

ПО РЕКЛОМУ МАЛЕНЬКАГО

1649—1652 г.г.



подъ редакцією

**С. О. Долгова**



ПОВѢСТЬ И СКАЗАНИЕ

о

ПОХОЖДЕНІИ ВО ІОРУСАВІИ И ВО ЦАРЬГРАДѢ

ТРОИЦКАГО СЕРГІЕВА МОНАСТЫРА ЧЕРНАГО ДІЛВОНА

І О Н Ы

ПО РЕКЛОМУ МАЛЕНЬКАГО

1649 — 1652 г.г.



Подобно первому пресловутому „хоженью Данила Русьскыя земли игумена“, давшему образецъ, а иногда и содержаніе послѣдующимъ русскимъ хожденіямъ во Святую Землю, послѣднее изъ числа записанныхъ и извѣстныхъ доселѣ хоженій паломниковъ до-Петровской Руси принадлежитъ тоже перу инока писателя.

Иеродиаконъ Троице-Сергіевой Лавры Іона, „по реклому Маленькій“, 10-го Іюня 1649 г. отправился изъ Москвы вмѣстѣ съ патріархомъ Іерусалимскимъ Паисіемъ и старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ во Святую Землю, прибылъ въ Іерусалимъ 10-го Мая 1651 г., значительно ранѣе, и выѣхалъ оттуда ровно черезъ годъ, т. е. нѣсколько позднѣе Арсенія Суханова <sup>1</sup>. Іона обстоятельно повѣствуетъ намъ, какое обстоятельство породило въ немъ желаніе увидать святой градъ и какъ это желаніе осуществилось.

Большимъ постомъ, въ Мартѣ мѣсяцѣ 1649 г., незадолго предъ тѣмъ прибывшій въ Москву Іерусалимскій патріархъ Паисій, по повелѣнію государеву, „былъ въ дому Живоначальныя Троицы у великихъ чудотворцовъ Сергія и Никона“. Патріархъ переходилъ изъ одного храма въ другой, поддерживаемый подъ руку іеродиакономъ монастырскимъ Іоною, который указывалъ ему святыни. Вотъ, когда они такимъ образомъ обходили церковь Успенія Пресвятыя Богородицы, патріархъ

<sup>1</sup> Арсеній Сухановъ прибылъ въ Іерусалимъ 6-го Октября 1651 г. и выѣхалъ оттуда 26-го Апрѣля 1652 г. См. Правосл. Палест. сборн. в. 21 стр. V, 52 и изслѣдованіе С. А. Бѣлокурова: Арсеній Сухановъ М. 1891 г. стр. 275. Соображенія о времени выѣзда Іоны изъ Москвы см. у С. А. Бѣлокурова стр. 188, прим. 36.

обратился къ смиренному иноку съ такими словами: „ты показываешь мнѣ церковь, а я, если хочешь, покажу тебѣ и самый гробъ Богородицы“. Зажглось сими словами смиренное сердце: Иона поклонился Паисію до земли и благоговѣнно поцѣловаль его руку; тотчасъ объяло его великое желаніе видѣть святыи градъ Іерусалимъ; побуждало еще къ путешествію стремленіе лучше изучить греческій языкъ и грамоту, знаніе которыхъ, очевидно, и ранѣе было ему не чуждо. Патріархъ далъ Ионѣ слово довести его до Гроба Господня. Случилось, что въ томъ-же году, въ Троицынъ день посѣтилъ Сергіеву Лавру и самъ государь Алексѣй Михайловичъ. Иона осмѣлился подать царю челобитную: „вѣра мнѣ, государь, Гробу Господню помолитися и святымъ мѣстомъ поклонитися. Жалуется меня, государь, патріархъ Іерусалимскій: емлетъ съ собою. Милосердый государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всеа Русіи, пожалуй меня нищего своего богомолца, вели, государь, отпустить и милостыню дать. Царь государь, смилуйся!“ И милосердый государь-царь Иону пожаловаль: поволилъ ему желаніе свое совершити, велѣлъ отпустить его съ патріархомъ Паисіемъ и дать государева жалованья на милостыню два рубля <sup>1</sup>.

13-го Мая состоялось распоряженіе государя объ отпускѣ Ионы и выдачѣ ему жалованья на милостыню, 17-го деньги были выданы, а 10-го Іюня Иона Маленькій съ патріархомъ Паисіемъ и Арсеніемъ Сухановымъ выѣхаль изъ Москвы <sup>2</sup>. Спутники вѣстѣ черезъ Польшу

<sup>1</sup> См. Челобитную Ионы Маленькаго въ Архивѣ Мин. Ин. Дѣл, Греч. дѣла, № 22. — <sup>2</sup> Въ хожденіи Иона день своего отправленія изъ Москвы показываеъ мѣсяцемъ ранѣе - 10-го Мая, но документально извѣстно, что отправленіе, патріарха Паисія со спутниками было 10-го Іюня. Вѣроятно нашъ паломникъ свой отъѣздъ сталъ считать съ того дня, когда онъ выѣхаль изъ Сергіевой Лавры, испросивъ по обычаю благословеніе игумена на путное шествіе.

и Валахію прибыли въ Молдавію (Яссы), но тутъ обстоятельства заставили ихъ разлучиться. Патріархъ остановился здѣсь въ своемъ монастырѣ и медлил отъѣздомъ; Арсеній 10-го Ноября отправился въ Москву; 26-го Января 1650-го г. онъ снова выѣхалъ изъ Москвы, прибылъ въ Яссы 27-го Февраля и отсюда ѣздилъ въ Терговище, гдѣ видѣлся съ патріархомъ и—должно быть—съ Іоною<sup>1</sup> и имѣлъ знаменитыя „Пренія“ съ греками о вѣрѣ. Отсюда Арсеній опять поѣхалъ въ Чигиринъ и Москву, куда прибылъ 8-го Декабря, и вновь покинулъ Москву только 24-го Февраля 1651 г. Когда онъ вернулся въ Яссы, Іоны тамъ ужъ не было. Прождавъ отправленія патріарха въ Іерусалимъ два года, какъ онъ самъ говоритъ, точнѣе болѣе полутора, Іона, наконецъ, со слезами взмолился Паисію, прося отпустить его или въ Іерусалимъ, или въ свою землю.

Наконецъ, въ 1651 г., на Благовѣщенье рѣшился патріархъ отпустить Іону въ Іерусалимъ и далъ ему въ провозатыя своего старца Іоакима, Іерусалимскаго арапа, хорошо знавшаго и греческій языкъ, и варварскій, т. е. турецкій.

Съ нимъ Іона переправился черезъ Дунай подъ Силистріей и добрался благополучно до Варны, гдѣ встрѣтилъ и провелъ Пасху, но здѣсь чуть не погибъ по милости своего спутника, старца Іоакима: тотъ покинулъ его одного въ Варнѣ и наговорилъ о немъ туркамъ; едва могъ спасти Іону митрополитъ Варнскій, отправивъ его подъ видомъ слуги съ своимъ чернымъ попомъ въ Царьградъ. Здѣсь Іона остановился на Іе-

<sup>1</sup> Молдавскому воеводѣ Матвѣю онъ привезъ тогда царскую грамоту—о пропускѣ своемъ и Іоны въ Іерусалимъ; напечатана С. Бѣловуровымъ въ Христ. Чтеніи за 1883 г. кн. 11—12, въ прилож. № 8 къ статьѣ: Статейный списокъ и Пренія съ греками о вѣрѣ Арсенія Суханова.

русалинскомъ подворьѣ, гдѣ въ то время былъ игуменомъ Игнатій. Случайно на то же подворье явился и старецъ арапъ, предавшій Іону туркамъ; смиренный нашъ инокъ простилъ обиду и смирился со старцемъ.

Въ Константинополѣ Іона видѣлъ, между прочимъ, патріарха Цареградскаго Парѳенія и благословился отъ него.

Дальнѣйшій путь Іона совершилъ съ тѣмъ же старцемъ Іоакимомъ, предавшимъ его, на котораго явно благотворно подѣйствовало незлобіе и душевная чистота нашего инока: они благополучно добрались до Іерусалима. Путь ихъ лежалъ моремъ на города Ираклію (Эрекли), Калиполи, Ени, острова Милитинъ (Митилини), Кой (Ко), Хіо или Савызь и Родось—сначала въ Египеть на городокъ Покрею, по Нилу на Решить (Розетту), оттуда на верблюдахъ до Даміетты и затѣмъ моремъ въ Яффу. Изъ Яффы до Іерусалима наши старцы шли чрезъ Ремли и Еммаусъ (Никополисъ).

10-го Мая 1651 г., ровно черезъ два года послѣ своего отъѣзда изъ обители преподобнаго Сергія, видитъ нашъ инокъ исполненіе своего обѣта: съ радостными слезами вступаетъ онъ въ Іерусалимъ черезъ полуденныя, Веніаминовы врата. Прибывъ въ Іерусалимъ и занявшись обхожденіемъ и описаніемъ Свѣстъ, Іона не считаетъ нужнымъ сообщать намъ въ хожденіи какія либо другія свѣдѣнія о себѣ самомъ и своей жизни, кромѣ краткаго описанія своихъ путешествій; но изъ Проскинитарія Арсенія Суханова мы отчасти узнаемъ объ этомъ, отчасти можемъ предполагать, что наши русскіе старцы и жили, и ходили всюду вмѣстѣ. Такъ мы навѣрное знаемъ, что патріархъ Паисій 23-го Февраля 1652 г. былъ у армянскаго патріарха Филиппа вмѣстѣ съ Арсеніемъ и Іоною. Пу-

тешествіе на Іорданъ и Сорокадневную гору Іона, по всей вѣроятности, совершилъ вмѣстѣ съ Арсеніемъ, у котораго оно также подробно описывается. „Дѣйство у гроба Господня“, когда является Св. огонь, Іона наблюдалъ вмѣстѣ съ Арсеніемъ, на что у послѣдняго есть прямое указаніе. Пробывъ въ Іерусалимѣ ровно годъ, 10-го же Мая 1652 г., Іона выѣхалъ на Русь вмѣстѣ съ Іерусалимскимъ архимандритомъ Іоасафомъ и келаремъ Филоеоемъ, посланными патриархомъ Паисіемъ въ Москву съ грамотами къ царю Алексѣю Михайловичу и парицѣ Марьѣ Ильиничнѣ.

Обратный путь Іоны былъ таковъ: на Яффу, оттуда моремъ на Сарепту Сидонскую, Акру (Штоломаида), Верути (Бейрутъ), Триполи, Кипръ, Лаодикію, Капаяси Миры Ликійскія, Кастелерозу (Кастель-Россо), островъ Симу, мимо Тroadы, чрезъ Дарданеллы (Бугазью) въ Царьградъ, и по Черному морю и Дунаю до Измаила; отсюда сухимъ путемъ опять чрезъ Мутьянскую и Волошскую землю на Яссы, затѣмъ по Литовской землѣ на Ямполь, Чигиринъ, Лубны, Лохвицу и Ромны. Въ Путивль спутники прибыли 29 Октября 1652 г.<sup>1</sup> Здѣсь

<sup>1</sup> См. Архивъ Мин. Ин. дѣлъ, Греческія дѣла 7161 г. Окт. 29, № 10: «Пріѣхали къ Путивльской заставѣ греческіе старцы; въ роспросе сказали: Іерусалимскаго патриарха Паисія архимарить его Іоасаеъ, келарь Аноимоей, черной попъ Гаврила, толмачъ Зосимко Миколаевъ да два человека служекъ Осташко Ивановъ, Костка Костянтиновъ. А послалъ де ево архимарита патриархъ Паисія къ тебѣ государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичю всеа Русіи къ Москвѣ з грамотами; да онъ же везеть съ собою къ тебѣ государю 2 иконы: образъ Спасовъ да образъ Пречистые Богородицы, писаны на кипарисныхъ дѣвахъ, да мощи за патриаршею печатью. А поѣхалъ де онъ архимарить изъ Ерссалима въ прошломъ во 160-мъ году маія въ 10 день и ѣхалъ на Царьгородъ да на Мутьянскую да на Волоскую землю, на Ясы, да на Литовскую на Ямполь, на Чигиринъ, а изъ Чигирина на Лубны, на Лохвицу, на Ромонъ. Да съ нимъ же, государь, пріѣхалъ вмѣстѣ Живоначальне Троицы Сергіева монастыря дьяконъ Іона.

на путивльской заставѣ греческіе старцы были задержаны приставами до государева распоряженія, а Іона пропущенъ въ Москву, куда прибыль 22 Ноября. На пятый день по приѣздѣ, 26 Ноября, Іона подалъ царю письмо отъ нѣкоего Амфилохія, учителя сына молдавскаго воеводы Василія. Дальнѣйшая судьба Іоны намъ неизвѣстна, какъ неизвѣстны его происхожденіе и жизнь до путешествія.

Результатомъ поѣздки Іоны явилось описаніе Іерусалима и Святой Земли, дошедшее до насъ въ двухъ спискахъ, изъ которыхъ одинъ принадлежитъ Московскому Обществу Исторіи и Древностей Россійскихъ, а другой Императорской Публичной Библіотекѣ. Различіе между этими списками состоитъ главнымъ образомъ въ томъ, что въ списокѣ Общества іеродіаконъ Троицкой лавры не названъ по имени и тамъ недостаетъ послѣднихъ двухъ статей хожденія: описанія „дѣйства у гроба Господня“, т. е. схождения Св. огня, и обратнаго пути Іоны въ Москву. Въ литературѣ предмета мы встрѣчаемъ указаніе еще на два списка, которые намъ остались неизвѣстны: одинъ, бывшій у перваго издателя Іоны—М. Коркунова, и другой у И. П. Сахарова; но, повидимому, эти два неизвѣстные списка сводятся къ извѣстному списку Общества Исторіи и Древностей. Впервые хожденіе Іоны было напечатано М. Коркуновымъ въ 1836 г.; издатель вполне справедливо открылъ имя путешественника, но неясно указалъ ту рукопись, по которой онъ издалъ текстъ. Онъ говоритъ въ предисловіи, что путешествіе это „взято изъ Сборника XVII ст.; другая таковая же, съ незначительными отмѣтками рукопись находится въ Библіотекѣ Общества Исторіи“. Эта вторая рукопись, очевидно, есть та самая, которая и до сихъ поръ хра-